

汉语 “角色语言” 研究

中国語の役割語研究

〔日〕河崎深雪 著



商务印书馆
The Commercial Press

汉语 “角色语言” 研究

中国語の役割語研究

〔日〕河崎深雪 著



商务印书馆
The Commercial Press

2017年·北京

图书在版编目(CIP)数据

汉语“角色语言”研究 / (日) 河崎深雪著. —北京:
商务印书馆, 2017

ISBN 978-7-100-13032-5

I. ①汉… II. ①河… III. ①汉语—研究 IV.
①H1

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2017)第 048475 号

权利保留, 侵权必究。

汉语“角色语言”研究

〔日〕河崎深雪 著

商务印书馆出版

(北京王府井大街 36 号 邮政编码 100710)

商务印书馆发行

北京市艺辉印刷有限公司印刷

ISBN 978-7-100-13032-5

2017 年 6 月第 1 版

开本 880×1230 1/32

2017 年 6 月北京第 1 次印刷

印张 6 1/4

定价: 25.00 元

序

河崎深雪先生的这本著作是在她博士学位论文（2013年）的基础上修改完成的。

河崎先生之所以与我有这么一层师生的关系，实属偶然和巧缘。模糊地记得那好像是近十年前的事（2007年），那是一个初夏的五月，我在外地参加某高校学位论文的答辩，中间接到一陌生的电话，通话中，她说是我校聘请的外籍专家，在学校讲授日语，并谈及想在我们中文系攻读博士学位，出于礼节和责任（当时我负责系里的行政工作），我答应回校后可以就读博的事进行协商。此后好长时间，我们并没有联系。但到了当年九月开学的时候，河崎先生找到了中文系研究生科，希望到语言学及应用语言学专业攻读博士学位，并选我为导师。后来我才知道，实际上，河崎先生已与校国际教育学院和研究生院联系多时，协商谈妥了读博的相关事宜，只是导师被排斥在招生过程之外，这大概是目前中国高校博士招生的特点吧，特别是留学生，导师好像没有什么话语权，这对学生、对导师都不是特别公道。但话又说回来，一个学校的一个专业有时就只有那么一两个导师，根本就没有挑选的余地 and 空间。好在，河崎先生能够理解这种招生模式。后来的合作中，我们还是非常愉快的，尽管修读的时间长了点，选题的难度大了点，但总算在差不多六年多的时间里，河崎完成了论文，顺利通过了答辩，并得到答辩和评阅专家的一致好评。

河崎是那种善于思考、并很有主见的外籍博士研究生。博士学位论文的选题，首先由她自己提出，后经过多轮的磋商讨论，才得以确定下来。要知道，直接贯以汉语“角色语言”名目来进行研究，学术界本来就不多见。至于作为博士学位论文的选题，就更是几乎没有。在中国，这种内容在修辞学和文艺学等学科领域（人物形象分析），虽有所涉及，但讨论并不深入，也不够“专业”，在国外，则情况不太一样，涉及者则多一些，特别是在日本，这方面的研究就相对较多，也专门一些。河崎的著作，就是在借用日本的“役割语”（Yakuwarigo, role language 角色语言）理论的基础上，结合中国的社会语言学方法，对汉语“角色语言”中的重要内容进行了个性化的分析和讨论，具有拓荒的性质。

作为河崎著作的较早读者，读后觉得这本著作有以下突出的特点：

一是视角新颖。论著在日本“役割语”理论指导下，探讨作品里特定话语表达与特定人物之间的关联性，即通过话语表达里的特定词语、语法、表达方式、语调等来推究这些话语表达背后的人物形象——包括体现人物形象的年龄、性别、职业、阶层、时代、外貌、性格，等等；反之，也探讨通过视觉所获取的人物形象来联想推知这些形象背后的有声的话语表达。说得通俗一点，就是通过听觉所获取的特定的有声语言，来推知推定由视觉才能捕获的人物形象特征；或通过视觉捕获的人物形象来联想听觉才能感知得到的话语形式。该论著就是要挖掘这听觉、视觉形象之间的联系性。

二是内容丰富。论著在总体“角色语言”框架里，既深入讨论了影视等文艺作品中的“角色语言”，包括中国传统角色语言、方言与角色、体态语与角色、命名与角色等核心内容，也旁及讨论了影视等文艺作品之外的诸如网络媒体里的角色语言、小学语文课本

里的角色语言等相关话题。论著涉及内容广泛，语例语料鲜活，观察细致入微。

论著还有很多其他的优点，此不一一，读者自可在阅读过程中去感知，去领悟。著作的语言，作为一个汉语为第二语言习得的作者，已经非常优秀，但从汉语表达的本身看，从更高的要求看，著作在汉语的锤炼方面，还有提升的余地；从“角色语言”选题看，无论是深度，还是广度，也还有进一步拓展的空间。

这是河崎深雪先生的第一部汉语学术著作，我相信这只是开始，她会在汉语研究的领域里，继续耕耘，写出更加优秀的著作来。

是为序。

程邦雄

丙申岁尾于喻家山南麓寓所

目 录

第一章 引言	1
1.1 什么叫“角色语言”	1
1.2 研究意义	2
1.3 研究的范围	4
1.4 语料来源和研究方法	4
第二章 日本角色语言研究概况和汉语角色语言研究概况	6
2.1 日语研究方面	6
2.2 汉语“角色研究”和中国国内相关研究	20
第三章 汉语“角色语言”探讨——以中国方言电视剧为范本	27
3.1 日本角色语言和方言	27
3.2 角色语言和现实语言	28
3.3 汉语的角色语言模式	28
3.4 汉语影视剧中的角色语言和方言	29
3.5 角色和方言——语言态度调查	31
3.6 小结	43
第四章 汉语传统的“角色语言”	44
4.1 官腔	44
4.2 娘娘腔	50
4.3 学生腔(书生腔)和知识分子角色语言	58

第五章 角色语言和体态语	69
5.1 体态语（非语言行为）意识调查	72
5.2 体态语和角色	75
第六章 描写性体态语和行为角色	83
6.1 躯体和角色	83
6.2 动作和角色	91
第七章 命名行为和角色语言	109
7.1 汉语命名研究和特征	110
7.2 命名和角色	112
第八章 网络语言和话语角色	136
8.1 网名	136
8.2 话语角色	143
第九章 作为“角色语言”来源的小学课本与“语言资源”	162
9.1 语言资源	163
9.2 背景	164
9.3 理论和目的	165
9.4 调查结果	166
9.5 儿童角色语言	171
9.6 小结	177
第十章 总结	179
参考文献	182
后 记	190

第一章 引言

1.1 什么叫“角色语言”

2003年,日本大阪大学研究院教授金水敏首次提出了日语“役割语”(Yakuwarigo, role language 角色语言)这个概念,在日本语言学界引起一阵轰动。这个观点为日语研究带来了新的观点和思路,不仅是对日语研究和日语史研究,也为外语研究、音韵学、社会语言学等其他的学科研究提供了参考,取得了丰厚的研究成果。

什么叫“角色语言”?在汉语里,人们一听“奴才该死”,就会立即联想到“太监”等皇帝的侍候者。如果听到有人说,“没有辣椒我就吃不下饭”,就会联想他(她)很可能是四川人。人们提起毛主席,老一辈的中国人会马上联想起他那浓厚的湖南韶山口音。像这种一说起某种词语或表达方式,会立即联想起其身份、地位的语言,就是“角色语言”。在汉语里,官腔、娘娘腔、学生腔是汉语传统的“角色语言”。

金水敏(2003:205)把角色语言定义为:

日语当中存在着某些表达方式(包括词语、语法、表达方式、语调等),人们一听到这种话语,马上就能联想起某种特定人物的年龄、性别、职业、阶层、时代、外貌、性格等;或者提到某种特定的人物的时候,人们也能够马上联想起他/她应该会说的语言,这种表达方式被称为“役割语”。

“役割语”还有其他方面的特点，就是虚拟性。通过调查表明，日语中的这种“役割语”不一定是自然存在的语言，而是在文学创作中，创作人为了描写特定的类型人物而创造出的一种表达方式。这种表达方式，通过教育、媒体、戏剧、电视剧等反复使用而固定化，尔后人们继承了这种虚拟现实的日语。

人们利用角色语言创作出来新的作品，人们也在现实生活上利用角色语言来表达感情、交流思想。随着因特网的普及，人们越来越多地利用角色语言来扮演自己的角色，在网络社会上进行“印象管理”，妙言妙语，调侃生活，发泄情绪。

1.2 研究意义

日语的角色语言很丰富多彩。汉语到底有没有角色语言呢？

20 世纪 90 年代，上海外国语大学王德春先生等也提出了中国的“角色语言”理论，这一理论与日本的“角色语言”不同。两个理论的不同之处是，王德春先生是从应用社会心理学的角度来观察其语言交际的规范修辞行为，以及现实交际的成功与否。后来也有研究者，在语言分析方面著有数篇论文，例如王均裕（1995），也有从“话语角色”（discourse role）的角度来进行戏剧角色研究的，如崔勇、贺爱军（2006）。研究塑造人物的语言，这一点是一样的，但中国学者们注重于人物和语言的规范化问题，例如领导干部应该怎么说等的观点来研究，所以研究有点走到死胡同，展开不了。

金水敏先生提出来的“角色语言”，可以说是人们心目当中的刻板印象语言。日语角色语言研究更活跃的原因是，不谈规范，研究其实际情况、形态、语法功能，追溯其来源，在语言学、外语教

学等方面进行多维研究。

本书的研究意义如下：

第一，描写汉语角色语言，揭开汉语角色语言的实际情况。

第二，汉语语法学是在模仿西方语法体系，并在吸收西方语言学理论的基础上建立起来的语法学（申小龙 2003），研究汉语的主导理论是从欧美语言学中引进来的。介绍新概念与具体的应用日语研究概念来研究汉语，对汉语研究可以提供新的思路。

第三，汉语“角色语言”研究对跨文化交流有一定的帮助。

第四，可以应用到对外汉语教学。外国人如果要熟练掌握汉语，应该了解汉语的“角色语言”，才能在与中国人的语言交际中更顺利。因为角色语言是一种与自己的性别、年龄、身份等相关的语言。“外国人应该以怎样的语言为目标学汉语才对呢？”掌握角色语言，或许能对解开这个问题有一定帮助。例如：有一位 28 岁的日本留学生，听到中国年轻人说了一句话“嗯，好好玩”，他觉得那句话很地道，于是就模仿着说“嗯，好好玩”。那么，这位斯文的、商务人士用“好好玩”是否适合他的角色呢？

第五，可以应用到外文翻译（比如中日翻译）。现在，语言翻译除了商务外语翻译，文学作品翻译以外，还有电影、电视剧、动漫作品翻译。揭开汉语角色语言，有利于对每个角色选择更合适的翻译语言。

第六，随着经济发展和全球化的进展，外国企业进入到中国，在中国进行经济活动。在这种情况下，外国企业了解汉语命名行为里的“角色语言”，有利于他们的商务活动。

第七，由于网络的兴起，在一些新兴媒体的引导下，产生了新的语言现象。了解网络里的人们利用什么样的角色语言，我们可以把握语言发展的趋势。

第八，研究汉语的“角色语言”，为国家制定语言政策提供参考和借鉴。

第九，“角色语言”的研究能为语言学提供新的理论。

1.3 研究的范围

本书属于开放式研究，只要是与汉语角色语言相关的语言和非语言现象都在本书的研究范围内。角色语言的材料来源除了课本，还有小说、专著等文学作品。但这里，有关课本方面笔者只讨论了小学语言课本里面的语言知识。另外广告语言也是社会语言学研究应用的目的之一（徐大明 1997），但本书研究的“语料”不包括作为“角色语言”产生和反复使用的诗歌、小说等文学作品和广告语言。

总的来说，关于汉语角色语言可以探讨的问题还很多。希望能抛砖引玉，引起中国学者“运用日语研究概念”分析汉语的兴趣，产生新的发现。

1.4 语料来源和研究方法

在研究材料的选取上，我们并不限于语料库里的语言现象，汉语角色语言涉及中国人的生活、教育等方方面面，来自于影视、网络等新兴媒体中的“语料”也在本书的考察范围内。

用于本书研究的主要语料来源于：

- (1) 电视剧、电视访谈节目中的人物对话；
- (2) 北京大学语言学研究中心语料库（简称“北大 CCL”语料库）；
- (3) 各种网络语料，包括百度搜索、微博、聊天室等；

(4) 人民教育出版社出版的小学语文课本;

(5) 现实生活中的语言;

(6) 引用他人论著中的实例。

研究方法:

(1) 观察;

(2) 问卷调查;

(3) 田野调查、访谈;

(4) 比较;

(5) 归纳法。

第二章 日本角色语言研究概况和 汉语角色语言研究概况

2003年,日本大阪大学研究院金水敏教授首次提出了日语“役割语”(Yakuwarigo、role language 角色语言)的概念,激起了各个语言学科对角色语言的研究高潮,并出版了数本著作。据金水敏教授介绍,现在日本大学国语学毕业论文里,有很多论文都是应用这个概念来研究日语。金水敏教授指出,在现实社会或者历史的某个地点、某个时间被使用的语言,通过小说、动漫、电视剧等媒体和教育形成共识,从而最终形成“角色语言”,这是母语者的语言财产。作家利用这些语言财产来从事创作,普通的个人也利用这些语言财产表达自己,传达自己的思想。要是汉语研究者能把这个概念应用到汉语研究,汉语研究一定会更丰富。

2.1 日语研究方面

2.1.1 语音学研究方面

语音学研究的学者勅使河原三保子在《讨论角色语言的声音侧面——从 voice quality 方面来看声音和其刻板印象》里指出:我们第一次跟陌生人打电话的时候,刚一听对方的声音就会不自主地想象对方的年龄、性别、外貌、感情等。但实际见到他时,可能和想象

的不完全一样。这是因为我们在接打电话的时候,我们是通过对方的声音来单方面做出判断的。

在美国,Dobrow & Gidney (1998)、Lippi-Green (1997)指出,动漫里的好人说北美标准腔调,坏人说俄罗斯、德国等外国腔或者非标准腔调。这跟金水敏 2003 年发表的研究成果“英雄总是说标准语”的结论相符合。

勅使河原做了以下假设:一是当坏人角色表示不愉快的感情时,喉头幅宽变小,声道紧张,喉头上升;二是好人角色的声音总是富有亲切感,所以比较如出一辙,而坏人角色的声音则多种多样。

她以日本 20 世纪 60 年代到 90 年代的代表性动漫影片里面的好人角色(44 人)和坏人角色(42 人)为样本,用“受听”的办法做了分析。调查结果显示,表现好人角色的言语行为有两种,坏人角色有四种,其中两种竟然是跟好人角色持相同的言语行为。好人角色的声音特点:其一是喉头幅宽没有变小、出长气,其二是喉头幅宽有若干变小、不出长气。坏人角色的声音特点:其一是喉头幅宽极端变小,其二是喉头的极端扩张,两个类型都有下巴伸出和嘴唇紧张。第一类有喉头上升和声带振动,也有些带倍音的双音现象。

由此看来,日本动漫片里的好人角色用标准 voice quality,坏人角色用非标准 voice quality,这是跟北美研究的结果近乎一致。

可以说,虽然语言和文化有差异性,但结果具有普遍性,当然其中也有一些因语言文化不同而产生的特殊性。

2.1.2 对比研究方面

(1) 英日方面:角色语言的个别性和普遍性——日英对比(山口治彦)

通过《哈利波特》英文版和日文版的对照，山口治彦首先发现，日本版的角色语言丰富多彩，而英文版只有“my dear Prof.X（尊敬的博士先生）”这种称呼词。但他同时也指出，英文里也有四种“角色语言”。例如，《哈利波特》里面的海格（Hagrid）说的是美国西部方言：‘Las’time I saw you , you was only a baby ,’ said the giant. ‘Yeh look a lot like yer dad, but yeh’ve got yer mum’s eyes.’

小说里的方言是读者容易阅读的“视觉性的方言（eye dialect）”，而非标准拼写。比如上例中“yeh（you）”和脱落语尾子音的“Las’time”。

美国电影、电视剧里面也表现了“虚拟的中国人语言”。例如：Chan: When proper person is encountered , pearls will be delivered./ Thank you so much. Blind man feels ahead with cane before proceeding. 〈S.I.Miller, Charlie Chan’s Courage〉

它的特点，其一是使用了“简略英语”，把冠词省略，有时候 be 动词也省略。山口治彦特意把这种方式叫“减法式”。其二是呈现书面风格语言，特别是“Blind man feels ahead with cane before proceeding.”这句话，很像是在美国中餐厅用完餐，用于饭后送人的 fortune cookies 里面的神签语言，令人感到很像中国谚语。最后经过研究发现，美国电影用的是一种被称为“皮钦英语”的英语来塑造中国人。华纳兄弟娱乐公司制作的动漫小鸟“Tweety”，她的语言像幼儿语言：I tought I taw a puttytat. I did. I did taw a puttytat.（译：我看了猫咪，我看了猫咪。）这样她的发音 th 和 s 变成 /t/，听起来好像是 tweet 鸟鸣，又像是小朋友的嗲声。

山口治彦总结了日语的“角色语言”的特点是一种“加法式的变体”，而英语是减法式，所以变体不会多。

（2）韩日方面：角色语言对比研究——探讨对比研究的可能性

（郑惠先）

韩日角色语言对比研究，有研究人物和角色语言、方言和角色语言、翻译和角色语言、外语习得和角色语言等不同视角。方法上，有作品分析、语言意识调查、认定测验、话语分析等数种。研究对象上，有韩日对译、两种语言说话者、两种语言学习者、实际会话等资料等。郑惠先首先观察了11部漫画共22本（其中，日语漫画作品6部，韩语漫画作品5部），主要关注了性别、年龄的区别和方言使用这3个方面。

第一，“性别”的句末形式；日语漫画中，当表现大家闺秀的角色时，文末一般用“の no”“かしら kashira”这样的表达方式，但韩语里没有。先行研究指出：1）韩语里女性用“浓音”比较多；2）女性较多用缩略形式等。韩语性别语言差异不大明显。活泼少年角色用韩语敬语系统等级6（李翊燮 2004），也就是敬语程度最低的表现。当为了表现中年男性的角色时，韩语用敬语等级4的表现方式。从这里可以看出，韩语的角色语言能够呈现年龄的差异，但性别差异不太明显，日语比较着重于性别语言，而韩语强调年龄的差异。

第二，方言句末形式；日语漫画 *Monster* 里的“老鼠人”用日语关西方言，而韩语翻译版有的时候用全罗方言来翻译，呈现出“老鼠人”这种奇怪角色的语言。

第三，语言意识调查；如果金水敏提出的“角色语言”是母语者所具有的语言知识，那么韩国人学习日语的时候是如何学习日语“角色语言”的知识呢？

先让受调查者观看从A到J的10个漫画人物，然后从17项形容词词语中选出符合每个漫画形象合适的词语。调查显示，给JJ（日语母语者），KJ（学日语的韩国人），KK（没有学过日语的韩国